

**«Банк ЦентрКредит» АҚ
Басқармасының
09.06.2025 ж. № 0609/5 хаттамасына
қосымша**

**Open API аясында клиенттерді тарту бойынша
ақылы қызмет көрсету шарты
(Қосылу шарты)**

Мазмұны

1-тарау. Терминдер мен қысқарған сөздер.
2-тарау. Жалпы қағидалар.
3-тарау. Шарттың мәні.
4-тарау. Тараптардың бірлесіп әрекет ету талаптары мен тәртібі.
5-тарау. Есеп айырысу талаптары мен тәртібі.
6-тарау. Тараптардың құқықтары мен міндеттері.
7-тарау. Тараптардың жауапкершілігі.
8-тарау. Қорытынды қағидалар.
Қосымшалар.

1-тарау. Терминдер мен қысқарған сөздер

Open API (Қосылу шарты) аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шартында термин және (немесе) қысқартылған сөздер болмаған жағдайда Қазақстан Республикасының заңнамасын басшылыққа алу қажет.

Агент – ЖК, ЗТ.

Акт – Орындалған жұмыстар (көрсетілген қызметтер) актісі.

Банк – «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы, оның филиалдары немесе құрылымдық бөлімшелері бірге және әрқайсысы жеке-жеке.

БСН (бизнес-сәйкестендіру нөмірі) – заңды тұлға (филиал мен өкілдік) және қызметін ортақ

**Приложение
к протоколу Правления
АО «Банк ЦентрКредит»
№ 0609/5 от 09.06.2025 г.**

**ДОГОВОР
возмездного оказания услуг по привлечению
клиентов в рамках Open API
(Договор присоединения)**

Содержание

Глава 1. Термины и сокращения.
Глава 2. Общие положения.
Глава 3. Предмет Договора.
Глава 4. Условия и порядок взаимодействия Сторон.
Глава 5. Условия и порядок расчётов.
Глава 6. Права и обязанности Сторон.
Глава 7. Ответственность Сторон.
Глава 8. Заключительные положения.
Приложения.

Глава 1. Термины и сокращения

В случае отсутствия термина и (или) сокращения в Договоре возмездного оказания услуг по привлечению клиентов в рамках Open API (Договор присоединения) необходимо руководствоваться законодательством Республики Казахстан.

Агент – ИП, ЮЛ.

Акт – Акт выполненных работ (оказанных услуг).

Банк – акционерное общество «Банк ЦентрКредит», его филиалы или структурные подразделения вместе взятые и каждый в отдельности.

БИН (бизнес-идентификационный номер) – уникальный номер, формируемый для юридического лица (филиала и представительства)

**Attachment
to the Minutes of JSC Bank CenterCredit
Management Board
No. 0609/5 dated 09.06.2025**

**Paid Open API Customer Acquisition Services
AGREEMENT
(Accession Agreement)**

Contents

Chapter 1. Terms and Abbreviations
Chapter 2. General Provisions
Chapter 3. Subject of the Agreement
Chapter 4. Terms and Procedure of Cooperation between the Parties.
Chapter 5. Payment Terms and Procedure
Chapter 6. Rights and Obligations of the Parties
Chapter 7. Liability of the Parties
Chapter 8. Final Provisions
Annexes

Chapter 1. Terms and Abbreviations

Any term and(or) abbreviation not defined in the Paid Open API Customer Acquisition Services Agreement (the Accession Agreement) shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan.

Agent means an IE, a LE.

Certificate means a Work Completion Certificate (Certificate of Services Rendered).

Bank means Joint-Stock Company Bank CenterCredit, its branches and structural subdivisions collectively and individually.

BIN (Business Identification Number) means a unique number generated for a legal entity (branch and

кәсіпкерлік түрінде жүзеге асыратын жеке кәсіпкер үшін қалыптастырылатын бірегей нөмір.

Веб-сайт (интернет-ресурс) – бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар және интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған ақпарат (мәтіндік, графикалық, дыбыс-бейне немесе өзге түрде).

Серіктес платформасының веб-сайты – Серіктес платформасының толық функционалды серверлік қосымшасы, онда Клиент сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып, ДК-дегі, ноутбуктегі және белгілі бір ОЖ планшетіндегі интернет-браузердің көмегімен веб-сервермен өзара іс-қимыл жасайды.

ҚР АҚ – Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексі.

Шарт – Open API (Қосылу шарты) аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шарты.

Қосылу туралы өтініш – осы Шарттың талаптарына қосылу туралы Агенттің жазбаша ниетін растайтын Банк нысаны бойынша құжат.

Электрондық құжат туралы заң – «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы № 370-II Заңы.

ЖСН (жеке сәйкестендіру нөмірі) – ЖТ, оның ішінде жеке кәсіпкерлік түрінде қызметін жүзеге асыратын ЖК үшін қалыптастырылатын бірегей нөмір.

ЖК (жеке кәсіпкер) – ҚР азаматтарының, қандастардың таза табыс алуға бағытталған, жеке тұлғалардың меншігіне негізделген және жеке тұлғалардың атынан, олардың тәуекелі мен мүлдіктік жауапкершілігімен жүзеге асырылатын дербес, бастамашылық қызметі.

и индивидуального предпринимателя, осуществляющего деятельность в виде совместного предпринимательства.

Веб-сайт (интернет-ресурс) – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном или ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в интернете.

Веб-сайт Платформы Партнёра – полнофункциональное серверное приложение Платформы Партнёра, в котором Клиент взаимодействует с веб-сервером при помощи интернет-браузера на ПК, ноутбуке и планшете определённой ОС с использованием идентификационных средств.

ГК РК – Гражданский кодекс Республики Казахстан.

Договор – Договор возмездного оказания услуг по привлечению клиентов в рамках Open API (Договор присоединения).

Заявление о присоединении – документ по форме Банка, подтверждающий письменное волеизъявление Агента о присоединении к условиям настоящего Договора.

Закон об электронном документе – Закон Республики Казахстан от 7 января 2003 года № 370-II «Об электронном документе и электронной цифровой подписи».

ИИН (индивидуальный идентификационный номер) – уникальный номер, формируемый для ФЛ, в т.ч. ИП, осуществляющего деятельность в виде личного предпринимательства.

ИП (индивидуальный предприниматель) – самостоятельная, инициативная деятельность граждан РК, кандасов, направленная на получение чистого дохода, основанная на собственности самих физических лиц и осуществляемая от имени физических лиц, за их риск и под их имущественную ответственность.

representative office) and an individual entrepreneur operating as a joint venture.

Website (Internet Resource) means information (in text, graphic, audiovisual, or other form) posted on a hardware and software complex having a unique network address and (or) domain name and operating on the Internet.

Partner Platform's Website means a full-featured server app of the Partner's Platform, where the Customer interacts with the web server using an Internet browser on a PC, a laptop or a tablet having the certain OS through identification means.

CC of the RoK means the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.

Agreement means the Paid Open API Customer Acquisition Services Agreement (Accession Agreement).

Statement of Accession means a document in the Bank's form evidencing the Agent's written will to accede to the terms of this Agreement.

Electronic Document Law means the Law of the Republic of Kazakhstan No. 370-II dated 7 January 2003 "On Electronic Document and Electronic Digital Signature".

IIN (Individual Identification Number) means a unique number generated for an individual, including an IE operating as an individual entrepreneurship.

IE (Individual Entrepreneur) means independent, initiative activities of citizens of the Republic of Kazakhstan, kandas aimed at generating net income based on the property of individuals themselves and conducted on behalf of individuals, at their risk and under their property liability.

Байланыс арналары – телефон байланысы, SMS (СМС) және электрондық пошта.

Тәуелсіз аудитор – ол байланысты емес Тараптардың қаржылық есептілігі мен іскерлік операцияларын тексеретін сертификатталған маман.

ОЖ – операциялық жүйе.

Өкіл – ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген тиісті құжат негізінде әрекет ететін Агенттің уәкілетті тұлғасы.

Тізбе – әлеуетті Агентті тексеру және соңғысымен мәміле жасау үшін Банкке қажетті құжаттардың тізбесі.

Банк порталы – Банктің Open API-ға қол жеткізу үшін Серіктеске техникалық ерекшелікпен танысуға мүмкіндік беретін Банктің веб-сайты.

Банк порталы Серіктес қосымшасының есептік деректерін басқару үшін пайдаланылады.

Банк порталына сілтеме: <https://developer.bcc.kz/>

Серіктес платформасы – Клиенттерге ұсынылатын қызметтерді ұйымдастыруға арналған қорғалған ақпараттық жүйе.

Серіктес Платформасының мобильді қосымшасы – Клиент белгілі бір платформаның смартфондағы қолданбалы бағдарламамен сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып өзара іс-қимыл жасайтын Серіктес Платформасының мобильді жеке қосымшасы.

ҚР – Қазақстан Республикасы

ҚР МАЭС – ҚР мамандандырылған ауданаралық экономикалық соты.

ЭКЖ (электрондық құжат айналымы жүйесі) – құжаттарға қол қоюды ұйымдастыруға арналған қорғалған ақпараттық жүйе.

Келісім (Қосылу туралы өтінішке және Open API Қосылу шарты аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шартына

Клиент – ФЛ, ИП, ЮЛ.

Каналы связи – телефонная связь, SMS (СМС) и электронная почта.

Независимый аудитор – сертифицированный специалист, который проверяет финансовую отчетность и деловые операции Сторон, с которой он не связан.

ОС – операционная система.

Представитель – уполномоченное лицо Агента, действующее на основании соответствующего документа, оформленного в соответствии с требованиями действующего законодательством РК.

Перечень – перечень документов, необходимых Банку для проверки потенциального Агента и заключения сделки с последним.

Портал Банка – веб-сайт Банка, предоставляющий Партнёру возможность ознакомиться с технической спецификацией для доступа к Open API Банка.

Портал Банка используется для управления учётными данными приложения Партнёра.

Ссылка на Портал Банка: <https://developer.bcc.kz/>.

Платформа Партнёра – это защищённая информационная система, предназначенная для организации услуг, предоставляемых Клиентам.

Мобильное приложение Платформы Партнёра – мобильное нативное приложение Платформы Партнёра, в котором Клиент взаимодействует с прикладной программой на смартфоне определённой платформы с использованием идентификационных средств.

РК – Республика Казахстан.

СМЭС РК – специализированный межрайонный экономический суд РК.

СЭД (система электронного документооборота) – защищённая информационная система, предназначенная для организации подписания документов.

Соглашение (Дополнительное соглашение к Заявлению о присоединении и Договору возмездного оказания услуг по привлечению

Customer means an individual, an IE, and a legal entity.

Communication channels mean telephone communications, SMS, and email.

Independent Auditor means a certified professional who audits the financial statements and business transactions of the Parties the auditor is not related with.

OS means an operating system.

Representative means the Agent's authorized person acting on the basis of a relevant document executed in accordance with the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan.

List means a list of documents required for the Bank to verify a potential Agent and conclude a transaction with the latter.

Bank Portal means the Bank's website allowing the Partner to review the technical specification in order to access the Bank's Open API.

The Bank Portal shall be used to manage the Partner app's credentials.

Link to the Bank Portal: <https://developer.bcc.kz/>.

Partner Platform means a secure information system designed to organize services provided to Customers.

Partner Platform's Mobile App means the Partner Platform's mobile native app, through which the Customer interacts with the application software on a smartphone of a specific platform using identification means.

RoK means the Republic of Kazakhstan

SIDEC of the RoK means a Specialized Inter-District Economic Court of the Republic of Kazakhstan.

EDMS (Electronic Document Management System) means a secure information system designed to organize the signing of documents.

Agreement (Additional Agreement to the Statement of Accession and the Paid Open API Customer Acquisition Services Agreement (Accession

қосымша келісім) – Қосылу туралы өтініштің және (немесе) осы Шарттың талаптарын өзгерту және (немесе) толықтыру туралы Агенттің ерік білдіруін растайтын Банк нысаны бойынша құжат.

Келісімнің әмбебап нысаны – дербес деректер субъектісінің немесе оның заңды өкілінің дербес деректерді жинауға және өңдеуге жазбаша рұқсаты.

Қызмет – Клиенттерді API арқылы банк өнімдерін пайдалануға тарту мақсатында Агент осы Шарттың және Банкпен API Шартының негізінде жасаған іс-қимылдар кешені. Қызмет тартылған Клиент Қосылу туралы өтінішке (осы Шартқа 1-қосымша) сәйкес шарттар мен талаптарға сәйкес келген кезде көрсетілген болып есептеледі.

ЖТ (жеке тұлға) – Қазақстан Республикасының азаматтары, басқа мемлекеттердің азаматтары, сондай-ақ азаматтығы жоқ адамдар.

ЭЦҚ (электрондық цифрлық қолтаңба) – ЭЦҚ құралдарымен жасалған және электрондық құжаттың дұрыстығын, оның тиесілігін және мазмұнының өзгермейтіндігін растайтын электрондық цифрлық символдар жиынтығы.

ЗТ (заңды тұлға) – меншік, шаруашылық жүргізу немесе жедел басқару құқығында оқшауланған мүлкі бар және өз міндеттемелері бойынша осы мүлікпен жауап беретін, өз атынан мүліктік және жеке мүліктік емес құқықтар мен міндеттерді сатып ала алатын және жүзеге асыра алатын, сотта талапкер және жауапкер бола алатын ұйым танылады.

Client ID (бірегей сәйкестендіргіш) – Банкпен өзара іс-қимыл жүзеге асырылатын қосымшаны тіркеу кезінде Банктің веб-сайтында әзірлеуші үшін алынған Агенттің ақпараттық жүйесінің сәйкестендіргіші: <https://developer.bcc.kz>.

клиентов в рамках Open API Договор присоединения) – документ по форме Банка, подтверждающий волеизъявление Агента об изменениях и (или) дополнениях условий Заявления о присоединении и (или) настоящего Договора.

Универсальная форма Согласия – письменное разрешение субъекта персональных данных или его законного представителя на сбор и обработку персональных данных.

Услуга – комплекс действий, произведённых Агентом на основании настоящего Договора и Договора на API с Банком, с целью привлечения Клиентов к использованию банковских продуктов посредством API. Услуга считается оказанной при соответствии привлеченного Клиента условиям и требованиям согласно Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору).

ФЛ (физическое лицо) – граждане Республики Казахстан, граждане других государств, а также лица без гражданства.

ЭЦП (электронная цифровая подпись) – набор электронных цифровых символов, созданный средствами ЭЦП и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания.

ЮЛ (юридическое лицо) – признаётся организация, которая имеет на праве собственности, хозяйственного ведения или оперативного управления обособленное имущество и отвечает этим имуществом по своим обязательствам, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права и обязанности, быть истцом и ответчиком в суде.

Client ID (уникальный идентификатор) – идентификатор информационной системы Агента, полученный им на веб-сайте Банка для разработчика: <https://developer.bcc.kz> при регистрации приложения, из которого будет осуществляться взаимодействие с Банком.

Agreement) means a document in the Bank's form evidencing the Agent's will to amend and (or) supplement the terms of the Statement of Accession and (or) this Agreement.

Universal Consent Form means a written authorization of a personal data subject or his/her legal representative to the personal data collection and processing.

Service means a set of actions performed by the Agent under this Agreement and the API Agreement with the Bank to attract Customers to using banking products via API. The Service shall be deemed rendered if the attracted Customer meets the terms and requirements according to the Statement of Accession (Annex 1 hereto).

Individual means citizens of the Republic of Kazakhstan, citizens of other countries, and stateless persons.

EDS (Electronic Digital Signature) means a set of electronic digital characters created by the EDS means and confirming the authenticity of an electronic document, its ownership, and invariability of its content.

LE (Legal Entity) means an organization that has separate property on the basis of the right of ownership, economic jurisdiction or operational management and is liable for its obligations with this property, can acquire and exercise property and personal non-property rights and obligations in its own name, act as a plaintiff and defendant in court.

Client ID (Unique ID) means an identifier of the Agent's information system obtained by the Agent on the Bank's website for developers: <https://developer.bcc.kz> while registering the app, through which interaction with the Bank will be performed.

Open API – Банк Порталында сипатталған қағидалар мен принциптерге сәйкес Банк Агенттерінің Платформаларына API-ге қол жеткізуді ұсыну тұжырымдамасы.

SMS (Short Message Service (Eng.) / CMC - Қысқа хабарлар қызметі (орыс.) - ұялы байланыс операторы өз желісінің жабдығының көмегімен беретін қысқа мәтіндік хабар.

2-тарау. Жалпы қағидалар

1. Осы Шарт Агенттің Клиенттерді Банк Агентке тиісті API шартының негізінде берген Open API арқылы банк өнімдерін пайдалануға тартудың талаптары мен тәртібін айқындайды.

2. Осы Шарттың талаптарын Банк стандарт (үлгі) нысанда айқындайды және ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес Банкке қағаз жеткізгіште ұсынылған және Агенттің немесе Өкілдің өз қолымен куәландырылған (осы Шартқа 1-қосымша) (бар болса) және өз қолын және мөрін пайдалануға өкілеттігі бар Агенттің мөрімен (бар болса) бекітілген немесе ЭҚЖ арқылы электрондық түрде ұсынылған және Агенттің немесе ЭЦҚ пайдалануға өкілеттігі бар Өкілдің ЭЦҚ-мен (бар болса) куәландырылған Қосылу туралы өтініштің (осы Шартқа 1-қосымша) негізінде ҚР АҚ 389-бабына сәйкес Агент тарапынан осы Шартқа толықтай қосылу арқылы қабылдануы мүмкін.

3. Осы Шарттың аясында Тараптар арасындағы электрондық құжат айналымы Банкте бағдарламалық-техникалық мүмкіндік болған кезде жүзеге асырылады, өзге жағдайда құжат айналымы осы Шарттың талаптарына және ҚР қолданыстағы

Open API - концепция предоставления доступа Платформам Агентов к API Банка согласно правилам и принципам, описанным на Портале Банка.

SMS (Short Message Service (Eng.) / CMC - Служба коротких сообщений (Рус.)) – короткое текстовое сообщение, которое передаётся оператором сотовой связи при помощи оборудования своей сети.

Глава 2. Общие положения

1. Настоящий Договор определяет условия и порядок привлечения Агентом Клиентов к использованию банковских продуктов посредством Open API, предоставленного Банком Агенту на основании соответствующего Договора на API.

2. Условия настоящего Договора определены Банком в стандартной (типовой) форме и могут быть приняты Агентом путём присоединения в целом к настоящему Договору согласно статье 389 ГК РК на основании Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору), представленного в Банк на бумажном носителе и удостоверенного собственноручной подписью Агента или Представителя (при наличии) и скреплённого печатью Агента (при наличии), имеющие полномочия на использование собственноручной подписи и печати (при наличии) в соответствии с требованиями действующего законодательства РК либо посредством СЭД в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Агента или Представителя (при наличии), имеющие полномочия на использование ЭЦП в соответствии с требованиями действующего законодательства РК.

3. Электронный документооборот между Сторонами в рамках настоящего Договора осуществляется при наличии программно-технической возможности у Банка в ином случае документооборот осуществляется на бумажном носителе согласно

Open API means a concept of providing the Agent Platforms with access to the Bank's API according to the rules and principles described in the Bank Portal.

SMS (Short Message Service (Eng.)) means a short text message transmitted by a mobile network operator using its network equipment.

Chapter 2. General Provisions

1. This Agreement shall define the terms and procedure for the Agent's attraction of Customers to using banking products via Open API provided by the Bank to the Agent under the relevant API Agreement.

2. The terms and conditions of this Agreement has been defined by the Bank in a standard form and may be accepted by the Agent by acceding to this Agreement in its entirety in accordance with Article 389 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan based on the Statement of Accession (Annex 1 hereto) to be submitted to the Bank in hard copy and certified with a handwritten signature of the Agent or the Representative (if any) and affixed with the seal (if any) of the Agent authorized to use handwritten signature and seal (if any) in accordance with the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, or through the EDMS in electronic format and certified with an EDS of the Agent or the Representative (if any) authorized to use EDS in accordance with the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan.

3. Electronic document flow between the Parties under this Agreement shall be carried out if the Bank has software and hardware capabilities, otherwise the document flow shall be carried out on paper in accordance with the terms of this Agreement and the

заңнамасының талаптарына сәйкес қағаз жеткізгіште жүзеге асырылады.

4. Агент немесе Өкіл (бар болса) Қосылу туралы өтінішке (осы Шартқа 1-қосымша) қол қоя отырып, төмендегілерді растайды:

1) Агент:

- ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес тиісті түрде тіркелген;

- Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған осы Шарттың, Тарифтердің және Тізбенің талаптарымен танысты, келіседі және тұтастай қабылдайды;

- Банктің веб-сайтында орналастырылған осы Шарттың, Тарифтердің және Тізбенің ережелеріне енгізілген өзгерістерімен, толықтыруларымен және жаңа нұсқасымен танысты, келіседі және толықтай қабылдайды;

- өз еркімен және өз бастамасы бойынша осы Шартты жасасқан;

- Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған Келісімнің әмбебап нысаны негізінде, егер бұл ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмесе, ҚР мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорларынан немесе сервистерінен Агенттің және (немесе) Өкілдің (бар болса) дербес және биометриялық деректерін (оның ішінде фото, бейне) және Агенттің өзге де деректерін (қажет болған жағдайда) тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинауға, өңдеуге, сақтауға, айырбастауға, түзетуге (өзгерген жағдайда) иесіздендіруге, оқшаулауға, жоюға, оның ішінде Банктің тапсырмасы бойынша үшінші тұлғаның осы әрекеттерді жүзеге асыруына келіседі;

- осы Шарттың талаптарымен және ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарымен көзделген тәртіппен төлем құжаттарын пайдалана отырып ақшаны есептен шығару мақсатында банк шоттарын тікелей дебеттеуге келіседі;

условиям настоящего Договора и требованиям действующего законодательства РК.

4. Агент или Представитель (при наличии), подписав Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) подтверждает, что:

1) Агент:

- надлежащим образом зарегистрирован в соответствии с требованиями действующего законодательства РК;

- ознакомлен, согласен и принял в целом условия настоящего Договора, Тарифов и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: www.bcc.kz;

- ознакомлен, согласен и принял в целом изменения, дополнения и новую редакцию условий настоящего Договора, Тарифов и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: www.bcc.kz;

- добровольно и по собственной инициативе заключил настоящий Договор;

- согласен на сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения) обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям действующего законодательства РК, персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Агента или Представителя (при наличии) и иных данных Агента (при необходимости) из государственных и (или) не государственных баз данных или сервисов РК, напрямую и (или) через третьих лиц, на основании Универсальной формы Согласия, размещённой на веб-сайте Банка: www.bcc.kz;

- согласен на прямое дебетование банковских счетов с целью списания денег с использованием платёжных документов в порядке, предусмотренным условиями настоящего Договора и требованиями действующего законодательства РК;

applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan.

4. By signing the Statement of Accession (Annex 1 hereto), the Agent or the Representative (if any) acknowledges that:

1) The Agent:

- has been duly incorporated in accordance with the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan;

- has read, agrees with, and accepted in their entirety the terms of this Agreement, the Tariffs and the List posted on the Bank's website at: www.bcc.kz;

- has read, agrees with, and accepted in their entirety the amendments, supplements and the new wording of the terms of this Agreement, the Tariffs and the List posted on the Bank's website at: www.bcc.kz;

- has entered into this Agreement voluntarily and on own initiative;

- agrees to the collection, processing, storage, exchange, correction (in case of change), depersonalization, blocking, deletion, destruction, including these actions by a third party at the Bank's instruction, unless it contradicts the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, of the Agent's or the Representative's (if any) personal and biometric data (including photo, video) and the Agent's other data (if required) from the state and (or) non-state databases or services of the Republic of Kazakhstan, directly and (or) through third parties, based on the Universal Consent Form posted on the Bank's website at: www.bcc.kz;

- agrees to direct debiting of bank accounts for the purpose of debiting money with the use of payment documents in accordance with the procedure provided for by the terms of this Agreement and applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan;

- егер Банкте осы Шарттың 2-тармағында көзделген тәртіппен қол қойылған Қосылу туралы өтініш (осы Шартқа 1-қосымша) болса, осы Шарттың алынбағанының, оқылмағанының, түсінілмегенінің, қабылданбағанының дәлелі ретінде осы Шартта тиісті келісімдердің және (немесе) өз қолының және (немесе) мөрінің (бар болса) болмауына сілтеме жасауға құқығы жоқ.

2) Өкілге (бар болса) ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес Агент тиісті түрде уәкілеттік берген;

3) осы Шарттың талаптары Агенттің мүдделері мен ерік білдіруіне толық көлемде сәйкес келеді;

4) электрондық түрдегі және Электрондық құжат туралы заңның 7-бабының 1-тармағына сәйкес ЭЦҚ-мен куәландырылған құжаттар қағаз жеткізгіштегі құжаттарға тең;

5) Банк және (немесе) Агент бірлесіп «Тараптар», ал жеке-жеке «Тарап» деп аталады.

5. Агент немесе Өкіл (бар болса) Қосылу туралы өтінішке (осы Шартқа 1-қосымша) қол қоя отырып төмендегілерге кепілдік береді және растайды:

1) Агенттің осы Шартты орындауы ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарын бұзуға әкеп соқпайды және Агенттің бұрын жасалған мәмілелеріне қайшы келмейді;

2) Агенттің осы Шарт бойынша Қызмет көрсету үшін қажетті ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес тиісті рұқсаттары бар;

3) осы Шарт бойынша қызметті Агент осы Шарттың Қосылу туралы өтінішінің (осы Шартқа 1-қосымша) талаптарын және ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарын сақтай отырып, тиісті түрде көрсететін болады;

4) Клиенттердің дербес және биометриялық деректерін (оның ішінде фото, бейне) жинауды,

– не вправе ссылаться на отсутствие соответствующих согласий и (или) собственноручной подписи и (или) печати (при наличии) в настоящем Договоре как доказательство, что настоящий Договор не был получен, прочитан, понят, принят, если у Банка имеется подписанное Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящего Договора.

2) Представитель (при наличии) надлежащим образом уполномочен Агентом в соответствии с требованиями действующего законодательства РК;

3) условия настоящего Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Агента;

4) документы в электронном виде и удостоверенные ЭЦП согласно пунктом 1 статьи 7 Закона об электронном документе, равнозначны документам на бумажном носителе;

5) Банк и (или) Агент совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона».

5. Агент или Представитель (при наличии), подписав Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) гарантирует и заверяет, что:

1) исполнение настоящего Договора Агентом не влечёт нарушение требований действующего законодательства РК и не противоречит ранее заключённым сделкам Агента;

2) Агент имеет соответствующие разрешения в соответствии с требованиями действующего законодательства РК, необходимые для оказания Услуг по настоящему Договору;

3) Услуга по настоящему Договору будет оказана Агентом надлежащим образом с соблюдением условий Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) настоящего Договора и требований действующего законодательства РК;

4) не осуществляет сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения)

– may not refer to the absence of respective consents and (or) a handwritten signature and (or) seal (if any) in this Agreement as a proof that this Agreement has not been received, read, understood, accepted, if the Bank has a Statement of Accession (Annex 1 hereto) signed in the manner prescribed by Clause 2 hereof.

2) The Representative (if any) has been duly authorized by the Agent in accordance with the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan;

3) the terms of this Agreement fully meet the Agent's interests and will;

4) documents in electronic format and certified with an EDS pursuant to Article 7(1) of the Electronic Document Law shall be equivalent to the documents on paper;

5) The Bank and (or) the Agent shall be jointly referred to as the "Parties", and individually as the "Party".

5. By signing the Statement of Accession (Annex 1 hereto), the Agent or the Representative represents and warrants that:

1) the Agent's execution of this Agreement will not entail a violation of the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, and does not conflict with the Agent's previously concluded transactions;

2) the Agent has appropriate authorizations in accordance with the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan required to provide Services under this Agreement;

3) The Agent will duly provide services under this Agreement in compliance with the terms and conditions of the Statement of Accession (Annex 1 hereto), this Agreement and the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan;

4) will not collect, process, store, exchange, correct (in case of changes), depersonalize, block, delete, destroy

өңдеуді, сақтауды, айырбастауды, түзетуді (өзгерген жағдайда) иесіздендіруді, бұғаттауды, жоюды жүзеге асырмайды;

5) осы Шарттың талаптарын тиісінше орындауға кедергі келтіретін мән-жайлар жоқ.

6. Осы Шарт осы Шарттың 2-тармағында көзделген тәртіппен Агент немесе Өкіл (бар болса) қол қойған Қосылу туралы өтінішті (осы Шартқа 1-қосымша) Банк қабылдаған сәттен бастап жасалған болып есептеледі.

7. Осы Шарттың қолданыс мерзімі Қосылу туралы өтініште (осы Шартқа 1-қосымша) көрсетіледі.

Егер осы Шарттың аяқталуына 30 (отыз) күнтізбелік күн қалғанда Тараптардың ешқайсысы екіншісіне тоқтату туралы хабарламаса, осы Шарт өздігінен сол шарттармен 12 (он екі) айға ұзартылады.

8. Қосылу туралы өтініштің (осы Шартқа 1-қосымша) не осы Шарттың талаптарын өзгерту және (немесе) толықтыру Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес Банкке қағаз жеткізгіште ұсынылған және Агенттің немесе Өкілдің өз қолымен (бар болса) куәландырылған және өз қолын және мөрін пайдалануға өкілеттігі бар Агенттің мөрімен (бар болса) бекітілген немесе ЭҚЖ арқылы электрондық түрде және ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес ЭЦҚ пайдалануға өкілеттіктері бар Агенттің немесе Өкілдің (бар болса) ЭЦҚ-мен куәландырылған Келісімнің (осы Шартқа 4-қосымша) негізінде жүзеге асырылады.

9. Осы Шарттың аясында Тараптар арасындағы электрондық құжат айналымы осы Шарттың 3-тармағында көзделген тәртіппен жүзеге асырылады.

обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Клиентов;

5) отсутствуют обстоятельства, препятствующие надлежащему исполнению условий настоящего Договора.

6. Настоящий Договор считается заключённым с момента принятия Банком, подписанного Агентом или Представителем (при наличии) Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящего Договора.

7. Срок действия настоящего Договора указывается в Заявлении о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору).

Если за 30 (тридцать) календарных дней до окончания настоящего Договора ни одна из Сторон не уведомит другую о прекращении, настоящий Договор автоматически продлевается на 12 (двенадцать) месяцев на тех же условиях.

8. Изменения и (или) дополнения условий Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) либо настоящего Договора осуществляется на основании Соглашения (приложение 4 к настоящему Договору), представленного в Банк на бумажном носителе и удостоверенного собственноручной подписью Агента или Представителя (при наличии) и скреплённого печатью Агента (при наличии), имеющие полномочия на использование собственноручной подписи и печати (при наличии) в соответствии с требованиями действующего законодательства РК либо посредством СЭД в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Агента или Представителя (при наличии), имеющие полномочия на использование ЭЦП в соответствии с требованиями действующего законодательства РК.

9. Электронный документооборот между Сторонами в рамках настоящего Договора осуществляется в

personal and biometric data (including photo, video) of Customers;

5) there are no circumstances preventing duly performance of the terms of this Agreement.

6. This Agreement shall be deemed concluded from the moment the Bank accepts the Statement of Accession (Annex 1 hereto) signed by the Agent or the Representative (if any) in accordance with the procedure stipulated by Clause 2 hereof.

7. The validity term of this Agreement shall be specified in the Statement of Accession (Annex 1 hereto).

If neither of the Parties notifies the other Party of termination 30 (thirty) calendar days prior to expiry of this Agreement, this Agreement shall be automatically extended for 12 (twelve) months on the same terms and conditions.

8. Any amendments and (or) supplements to the terms and conditions of the Statement of Accession (Annex 1 hereto) or this Agreement shall be made on the basis of the Additional Agreement (Annex 4 hereto) to be submitted to the Bank on paper and certified with a handwritten signature of the Agent or Representative (if any) and affixed with the seal (if any) of the Agent authorized to use the handwritten signature and seal (if any) in accordance with the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, or through the EDMS in electronic format and certified with an EDS of the Agent or the Representative (if any) authorized to use EDS in accordance with the requirements of the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.

9. Electronic document flow between the Parties under this Agreement shall be carried out in accordance with the procedure provided for in Clause 3 hereof.

10. Банк мыналарға кепілдік береді және растайды:
1) ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес тиісті түрде тіркелген;

2) Банктің осы Шартты орындауы ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарын бұзуға әкеп соқпайды және Банктің бұрын жасалған мәмілелеріне қайшы келмейді;

3) осы Шарттың талаптарын тиісінше орындауға кедергі келтіретін мән-жайлар жоқ.

3-тарау. Шарттың мәні

11. Осы Шарттың талаптарымен Агент Қосылу туралы өтінішке (осы Шартқа 1-қосымша) сәйкес Банкке Қызмет көрсетуге, ал Банк Қосылу туралы өтінішке (осы Шартқа 1-қосымша) сәйкес нәтижелерді қабылдауға және ақы төлеуге міндеттенеді.

12. Қосылу туралы өтініш (осы Шартқа 1-қосымша) мыналарды қамтиды: «Жалпы мәліметтер», «Ерекше шарттар» және «Өзге де шарттар».

13. Агент Банкке Қызметті осы Шарттың талаптарына және ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес жеке өз күшімен және қаражатымен көрсетеді.

14. Агенттің қызметі осы Шарттың талаптарына және ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес келуі тиіс.

4-тарау. Тараптардың бірлесіп әрекет ету талаптары мен тәртібі

порядке, предусмотренном пунктом 3 настоящего Договора.

10. Банк гарантирует и заверяет, что:

1) надлежащим образом зарегистрирован в соответствии с требованиями действующего законодательства РК;

2) исполнение настоящего Договора Банком не влечёт нарушение требований действующего законодательства РК и не противоречит ранее заключённым сделкам Банка;

3) отсутствуют обстоятельства, препятствующие надлежащему исполнению условий настоящего Договора.

Глава 3. Предмет Договора

11. На условиях настоящего Договора Агент обязуется оказать Услугу Банку в соответствии с Заявлением о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору), а Банк обязуется принять и оплатить результаты согласно Заявлению о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору).

12. Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) содержит: «Общие сведения», «Особые условия» и «Прочие условия».

13. Агент оказывает Услугу Банку лично собственными силами и средствами в соответствии с условиями настоящего Договора и требованиями действующего законодательства РК.

14. Услуга Агента должна соответствовать условиям настоящего Договора и требованиям действующего законодательства РК.

Глава 4. Условия и порядок взаимодействия Сторон

10. The Bank represents and warrants that:

1) it is duly incorporated in accordance with applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan;

2) the Bank's execution of this Agreement will not entail a violation of the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan and does not conflict with the Bank's previously concluded transactions;

3) there are no circumstances preventing duly performance of the terms of this Agreement.

Chapter 3. Subject of the Agreement

11. Under the terms of this Agreement, the Agent shall provide the Service to the Bank in accordance with the Statement of Accession (Annex 1 hereto), and the Bank shall accept and pay for service deliverables according to the Statement of Accession (Annex 1 hereto).

12. The Statement of Accession (Annex 1 hereto) shall contain General Information, Special Conditions and Other Conditions.

13. The Agent shall render the Service to the Bank personally using own efforts and resources in accordance with the terms and conditions of this Agreement and the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan.

14. The Agent's Service shall meet the terms and conditions of this Agreement and the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan.

Chapter 4. Terms and Procedure of Interaction between the Parties

15. Қосылу туралы өтініш (осы Шартқа 1-қосымша) бойынша көрсетілген Қызмет нәтижелерін қабылдау-өткізуді Тараптар Актінің (осы Шартқа 2-қосымша) негізінде жүзеге асырады.

16. Қосылу туралы өтініштің талаптарына (осы Шартқа 1-қосымша) және ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес Агент немесе Өкіл (бар болса) Банкке Агенттің немесе Өкілдің (бар болса) өз қолымен куәландырылған және өз қолын және мөрін (бар болса) пайдалануға өкілеттігі бар Агенттің мөрмен бекітілген қағаз жеткізгіште Актіні (осы Шартқа 2-қосымша) ұсынады.

17. Банк Актіні (осы Шартқа 2-қосымша) алған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде ескертулер болмаған кезде Актіні (осы Шартқа 2-қосымша) тексереді және оған қол қояды.

18. Актіге ескертулер болған жағдайда (осы Шартқа 2-қосымша) Банк Агентке дәлелді бас тарту жібереді.

19. Агент Акт (осы Шартқа 2-қосымша) бойынша ескертулерді жойған жағдайда, Банк Актіге (осы Шартқа 2-қосымша) қол қояды.

20. Актіге ескертулер бойынша мәселе шешілмеген жағдайда (осы Шартқа 2-қосымша) Тараптар тексеру жүргізу үшін Тәуелсіз аудиторды тартады. Тәуелсіз аудиторды тартуға арналған шығындарды тексеру нәтижелері бойынша кінәлі деп танылған Тарап көтереді.

21. Банк тарапынан Актіні (осы Шартқа 2-қосымша) алған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде дәлелді бас тарту болмаған жағдайда соңғысы келісілген болып есептеледі.

15. Приём-передача результатов оказанной Услуги по Заявлению о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) осуществляется Сторонами на основании Акта (приложение 2 к настоящему Договору).

16. Агент или Представитель (при наличии) предоставляет в Банк Акт (приложение 2 к настоящему Договору) на бумажном носителе, удостоверенный собственноручной подписью Агента или Представителя (при наличии) и скреплённый печатью Агента (при наличии), имеющего полномочия на использование собственноручной подписи и печати (при наличии), в соответствии с условиями Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) и требованиями действующего законодательства РК.

17. Банк в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Акта (приложение 2 к настоящему Договору) проверяет и подписывает Акт (приложение 2 к настоящему Договору) при отсутствии замечаний.

18. В случае наличия замечаний к Акту (приложение 2 к настоящему Договору) Банк направляет мотивированный отказ Агенту.

19. В случае устранения Агентом замечаний по Акту (приложение 2 к настоящему Договору), Банк подписывает Акт (приложение 2 к настоящему Договору).

20. В случае отсутствия решения вопроса по замечаниям к Акту (приложение 2 к настоящему Договору) Стороны привлекают Независимого аудитора для проведения проверки. Затраты на привлечение Независимого аудитора несет Сторона, признанная виновной по результатам проверки.

21. В случае отсутствия мотивированного отказа со стороны Банка в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Акта (приложение 2 к настоящему Договору) последний считается согласованным.

15. The Parties shall accept and transfer the Service deliverables under the Statement of Accession (Annex 1 hereto) based on the Certificate (Annex 2 hereto).

16. The Agent or the Representative (if any) shall submit the Certificate (Annex 2 hereto) to the Bank on paper certified with a handwritten signature of the Agent or the Representative (if any) and affixed with a seal (if any) of the Agent authorized to use the handwritten signature and seal (if any) in accordance with the terms of the Statement of Accession (Annex 1 hereto) and the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan.

17. If there are no comments, the Bank shall verify and sign the Certificate (Annex 2 hereto) within 10 (ten) business days following receipt of the Certificate (Annex 2 hereto).

18. If there is any comment to the Certificate (Annex 2 hereto), the Bank shall give a reasoned refusal to the Agent.

19. If the Agent rectifies comments on the Certificate (Annex 2 hereto), the Bank shall sign the Certificate (Annex 2 hereto).

20. In case of failure to resolve any comments on the Certificate (Annex 2 hereto), the Parties shall engage an Independent Auditor to perform an audit. The Independent Auditor costs shall be borne by the Party found guilty as per the audit findings.

21. If the Bank fails to provide a reasoned refusal within 10 (ten) business days from the date of receiving the Certificate (Annex 2 hereto), the latter shall be deemed to have been agreed.

22. Банк көрсетілген Қызмет үшін Агентке Қосылу туралы өтініште (осы Шартқа 1-қосымша) көрсетілген талаптарға сәйкес сыйақы төлейді.

23. Сыйақы Агент қызметінің құнын және Қосылу туралы өтініштегі (осы Шартқа 1-қосымша) тарифтер мен шарттарға сәйкес есепті кезең үшін ҚР және шет мемлекеттің салық заңнамасында белгіленген барлық қолданылатын салықтарды қамтиды.

24. Банк Қосылу туралы өтініштің (осы Шартқа 1-қосымша) талаптарында көзделмеген Қызметке ақы төлеуді жүзеге асырмайды.

25. Банк Қосылу туралы өтініш (осы Шартқа 1-қосымша) бойынша, егер осы Шарттың талаптарында өзгеше көзделмесе, Актіге (осы Шартқа 2-қосымша) қол қойылған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Қосылу туралы өтініште (Шартқа 1-қосымша) көрсетілген Агенттің банктік шотына ақша аудару жолымен ақы төлеуді жүргізеді.

22. За оказанную Услугу Банк выплачивает Агенту вознаграждение в соответствии с условиями указанным в Заявлении о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору).

23. Вознаграждение включает стоимость Услуги Агента и все применимые налоги, установленные налоговым законодательством РК и иностранного государства, за отчётный период согласно тарифам и условиям в Заявлении о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору).

24. Банк не осуществляет оплату Услуги, не предусмотренной условиями Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору).

25. Банк производит оплату по Заявлению о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты подписания Акта (приложение 2 к настоящему Договору), если иное не предусмотрено условиями настоящего Договора, путём перечисления денег на банковский счёт Агента, указанный в Заявлении о присоединении (приложение 1 к Договору).

22. For the Service rendered, the Bank shall pay the Agent a fee pursuant to the terms set out in the Statement of Accession (Annex 1 hereto).

23. The fee shall include the cost of the Agent's Service and all applicable taxes established by the tax law of the Republic of Kazakhstan and a foreign state for the reporting period as per the tariffs and terms set out in the Statement of Accession (Annex 1 hereto).

24. The Bank shall not pay for the Service not provided for by the terms and conditions of the Statement of Accession (Annex 1 hereto).

25. The Bank shall make a payment under the Statement of Accession (Annex 1 hereto) within 10 (ten) business days from the date of signing the Certificate (Annex 2 hereto), unless otherwise provided for by this Agreement, by transferring money to the Agent's bank account nominated in the Statement of Accession (Annex 1 hereto).

6-тарау. Тараптардың құқықтары мен міндеттері

26. Банкетің құқықтары:

1) егер бұл ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмесе, ҚР мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорларынан немесе сервистерінен Агенттің және (немесе) Өкілдің (бар болса) дербес және биометриялық деректерін (оның ішінде фото, бейне) және Агенттің өзге де деректерін (қажет болған жағдайда) тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинау, өңдеу, сақтау, айырбастау, түзету (өзгерген жағдайда) иесіздендіру, оқшаулау, жою, оның ішінде Банктің тапсырмасы бойынша үшінші тұлғаның осы әрекеттерді жүзеге асыруы;

Глава 6. Права и обязанности Сторон

26. Банк вправе:

1) осуществлять сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения) обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Агента и (или) Представителя (при наличии) и иных данных Агента (при необходимости) из государственных и (или) не государственных баз данных или сервисов РК, напрямую и (или) через третьих лиц;

Chapter 6. Rights and Obligations of the Parties

26. The Bank shall be entitled:

1) to collect, process, store, exchange, correct (in case of changes), depersonalize, block, delete, destroy, including these actions by a third party at the Bank's instruction, unless it contradicts the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, personal and biometric data (including photo, video) of the Agent and (or) the Representative (if any) and any other Agent's data (if required) from the state and (or) non-state databases or services of the Republic of Kazakhstan, directly and (or) via third parties;

2) Агентті және (немесе) Өкілді (бар болса) сәйкестендіру үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды сұрату;
3) ҚР АҚ-нің 380-бабына сәйкес Агентке мәміле жасасудан бас тарту;

4) осы Шартқа, Тарифтер мен Тізбеге өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу не осы Шарттың, Тарифтер мен Тізбенің жаңа редакциясын бекіту. Осы Шарттың, Тарифтердің және Тізбенің өзгерістері және (немесе) толықтырулары не талаптарының жаңа редакциясы Банктің веб-сайтында орналастырылады: www.bcc.kz;

5) ҚР АҚ 401-бабында көзделген тәртіппен не Агент немесе оның жұмыскерлері (бар болса) осы Шарттың асында конфиденциалды ақпаратты заңсыз мақсаттарда пайдаланғанда не үшінші тұлғаларға бергенде осы Шартты бұзу. Осы Шартты бұзу туралы хабарлама электрондық түрде не қағаз жеткізгіште осы Шарт бұзылғанға дейін 5 (бес) күнтізбелік күн бұрын Банктің қарауына электрондық почта немесе пошта және (немесе) курьерлік қызмет арқылы жіберіледі;

6) Агент тарапынан осы Шарттың талаптарын уақытылы және тиісінше орындауды талап ету;

7) Агенттің осы Шарттың талаптарын бұзуы салдарынан туындаған және Банк дәлелдеген залалды, зиянды, шығыстарды өтеуді талап ету;

8) Агентке әлеуетті Клиенттерді тарту бойынша жасалатын іс-қимылдардың сапасы мен толықтығына қатысты Қызмет бойынша негізделген қарсылықтар мен ескертпелер беру;

9) шығыстарды жабу үшін көрсетілген Қызмет үшін Агентке тиесілі төлемнің бір бөлігін, сондай-ақ Агент Банкке келтірген залалды (бар болса) өтеу есебіне ұстап қалу;

2) запрашивать сведения и документы, необходимые или достаточные для идентификации Агента и (или) Представителя (при наличии);

3) отказать Агенту в заключении сделки в соответствии со статьёй 380 ГК РК;

4) вносить изменения и (или) дополнения в настоящий Договор, Тарифы и Перечень либо утверждать новую редакцию настоящего Договора, Тарифов и Перечня. Изменения и (или) дополнения либо новая редакция условий настоящего Договора, Тарифов и Перечня вступают в силу с момента их размещения на веб-сайте Банка: www.bcc.kz;

5) расторгнуть настоящий Договор в порядке, предусмотренном статьёй 401 ГК РК либо когда Агент или его работники (при наличии) используют конфиденциальную информацию в рамках настоящего Договора в незаконных целях, либо передают третьим лицам. Уведомление о расторжении настоящего Договора в электронном виде либо на бумажном носителе направляется за 5 (пять) календарных дней до расторжения настоящего Договора посредством электронной почты или почтовой и (или) курьерской службы на усмотрение Банка;

6) требовать своевременного и надлежащего исполнения условий настоящего Договора со стороны Агента;

7) требовать возмещения ущерба, убытка, расходов, возникшие вследствие нарушения Агентом условий настоящего Договора и доказанные Банком;

8) предъявлять Агенту обоснованные возражения и замечания по Услуге в отношении качества и полноты совершаемых действий по привлечению потенциальных Клиентов;

9) удерживать часть причитающейся Агенту оплаты за оказанную Услугу для покрытия расходов, а также в счёт возмещения ущерба (при наличии), причинённого Банку Агентом;

2) to request information and documents required or adequate to identify the Agent and (or) the Representative (if any);

3) to refuse the Agent to conclude a transaction in accordance with Article 380 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan;

4) to amend and (or) supplement this Agreement, the Tariffs, and the List, or to approve new wording of this Agreement, the Tariffs, and the List. Any amendments and (or) supplements to, or the new wording of this Agreement, the Tariffs and the List shall become effective upon their posting on the Bank's website at: www.bcc.kz;

5) to terminate this Agreement in accordance with the procedure provided for in Article 401 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, or when the Agent or its employees (if any) use confidential information under this Agreement for illegal purposes or disclose it to third parties. The notice of termination of this Agreement shall be given electronically or in hard copy 5 (five) calendar days prior to termination of this Agreement by email or mail and (or) courier service at the Bank's discretion;

6) to demand from the Agent timely and duly performance of the terms of this Agreement;

7) to demand compensation for any damage, loss, expenses incurred as a result of the Agent's breach of the terms of this Agreement and proved by the Bank;

8) to raise to the Agent reasonable objections and comments related to the Service in terms of the quality and completeness of actions taken to attract potential Customers;

9) to withhold a portion of the payment due to the Agent for the rendered Service to cover expenses and to compensate for damages (if any) caused to the Bank by the Agent;

10) ҚР заңнамасында көзделген құжаттар негізінде Агенттің Банкте ашылған банк шоттарын тікелей дебеттеу жолымен Агенттің осы Шарт бойынша Банк алдындағы берешек сомасын (бар болса) есептен шығару.

Агенттің банк шоттарынан өзге валютадағы (Агент міндеттемелерінің валютасынан) ақша сомасы алынған жағдайда, алынған ақшаны ҚР валюталық заңнамасының талаптарына сәйкес Агент міндеттемелерінің валютасына айырбастау – Банктің таңдауы бойынша – Банк тарифтеріне сәйкес айырбастауды жүргізгені үшін Агент есебінен комиссия ала отырып (оның ішінде айырбасталған сомадан айырбастау үшін комиссия ұсталған кезде), Банк белгілеген Агенттің алынған валютасын немесе міндеттемелерінің валютасын сату немесе сатып алу бағамы бойынша және (немесе) Агент міндеттемелерінің валютасына Банк белгілейтін алынған валютаның бағамы бойынша жүргізіледі

11) Агенттің келісімі бойынша ынтымақтастық туралы ақпаратты жарнама ретінде пайдалану

27. Банктің міндеттері:

1) Қосылу туралы өтініште (осы Шартқа 1-қосымша) және осы Шартта көрсетілген Тарифтер мен шарттарға сәйкес сыйақы төлеу;

2) көрсетілген Қызметті осы Шарттың талаптарында көзделген тәртіппен қабылдау;

3) осы Шарттың талаптарын Банк бұзуы салдарынан туындаған және Агент дәлелдеген Агенттің залалын, шығындарын, шығыстарын өтеу;

4) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, осы Шарт бойынша ақпаратты, құқықтар мен міндеттерді Агенттің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға бермеу.

28. Агенттің құқықтары:

1) егер бұл ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмесе, Банкке ҚР мемлекеттік және (немесе)

10) списывать суммы задолженности (при наличии) Агента перед Банком по настоящему Договору путём прямого дебетования банковских счетов Агента, открытых в Банке, на основании документов, предусмотренных законодательством РК.

В случае изъятия с банковских счетов Агента суммы денег в иной (чем валюта обязательств Агента) валюте, конвертирование изъятых денег в валюту обязательств Агента в соответствии с требованиями валютного законодательства РК производится – по выбору Банка – по установленному Банком курсу продажи или покупки изъятной валюты или валюты обязательств Агента и (или) по устанавливаемому Банком курсу изъятной валюты к валюте обязательств Агента, с взиманием за счет Агента комиссии за проведение конвертации в соответствии с тарифами Банка (в т.ч. при удержании комиссии за конвертацию из сконвертированной суммы);

11) использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Агентом.

27. Банк обязуется:

1) выплачивать вознаграждение согласно Тарифам и условиям, указанным в Заявлении о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) и в настоящем Договоре;

2) принять оказанную Услугу в порядке, предусмотренном условиями настоящего Договора;

3) возместить ущерб, убытки, расходы Агента, возникшие вследствие нарушения м Банком условий настоящего Договора и доказанные Агентом;

4) не передавать информацию, права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия Агента, за исключением случаев предусмотренным законодательством РК.

28. Агент вправе:

1) предоставить согласие Банку на сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае

10) to debit the amounts owed by the Agent (if any) to the Bank under this Agreement by direct debiting of the Agent's bank accounts opened with the Bank on the basis of documents stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan.

If money is withdrawn from the Agent's bank accounts in a currency other than the currency of the Agent's obligations, the withdrawn money shall be converted into the currency of the Agent's obligations in accordance with the requirements of the currency legislation of the Republic of Kazakhstan - at the Bank's option - at the selling or buying rate quoted by the Bank for the withdrawn currency or the currency of the Agent's obligations and (or) at the rate quoted by the Bank for the withdrawn currency against the currency of the Agent's obligations, with charging a currency conversion fee at the Agent's expense in accordance with the Bank's tariffs (including when deducting a currency conversion fee from the converted amount);

11) to use cooperation information as advertising upon agreement with the Agent.

27. The Bank shall:

1) pay a fee as per the Tariffs and conditions set out in the Statement of Accession (Annex 1 hereto) and in this Agreement;

2) accept the Service rendered in accordance with the procedure stipulated by the terms of this Agreement;

3) compensate for the Agent's damage, losses, expenses incurred as a result of the Bank's breach of this Agreement and proved by the Agent;

4) not disclose any information, rights, and obligations under this Agreement to third parties without the written consent of the Agent, except for cases provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan.

28. The Agent shall be entitled:

1) to give the Bank its consent to collection, processing, storage, exchange, correction (in case of changes),

мемлекеттік емес дерекқорларынан немесе серверлерінен Агенттің, Өкілдің (бар болса) дербес және биометриялық деректерін (оның ішінде фото, бейне) және Агенттің өзге де деректерін (қажет болған жағдайда) тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинауға, өңдеуге, сақтауға, айырбастауға, түзетуге (өзгерген жағдайда) иесіздендіруге, оқшаулауға, жоюға, оның ішінде Банктің тапсырмасы бойынша үшінші тұлғаның осы әрекеттерді жүзеге асыруына келісім беру;

2) ҚР АҚ-нің 380-бабына сәйкес Банкпен мәміле жасасудан бас тарту;

3) Банк тарапынан осы Шарттың талаптарын уақытылы және тиісінше орындауды талап ету;

4) Банк тарапынан жазбаша келісілгеннен кейін ынтымақтастық туралы ақпаратты жарнама ретінде пайдалану;

5) Банкке жазбаша сауалдар жіберу және осы Шарт аясында Банктен көмек алу;

6) Банктің осы Шарттың талаптарын бұзуы салдарынан туындаған және Агент дәлелдеген залалды, зиянды, шығыстарды өтеуді талап ету;

7) Қосылу туралы өтінішті (осы Шартқа 1-қосымша) не Келісімнің негізінде осы Шартты (осы Шартқа 3-қосымша) осы Шарттың 6-тармағында көзделген тәртіппен өзгерту және (немесе) толықтыру.

8) Банктен осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау үшін қажетті нұсқауларды (нұсқаулықтарды) сұрату және алу;

9) осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындаған кезде осы Шарттың талаптарына сәйкес сыйақы алу.

29. Агенттің міндеттері:

изменения) обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Агента, Представителя (при наличии) и иных данных Агента (при необходимости) из государственных и (или) не государственных баз данных или сервисов РК, напрямую и (или) через третьих лиц;

2) отказаться от заключения сделки с Банком в соответствии со статьёй 380 ГК РК;

3) требовать своевременного и надлежащего исполнения условий настоящего Договора со стороны Банка;

4) использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы после письменного согласования со стороны Банка;

5) направлять письменные запросы в Банк и получить содействие Банка в рамках настоящего Договора;

6) требовать возмещения ущерба, убытка, расходов, возникшие вследствие нарушения Банком условий настоящего Договора и доказанные Агентом;

7) изменять и (или) дополнять Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) либо настоящему Договору на основании Соглашения (приложение 3 к настоящему Договору) в порядке, предусмотренном пунктом 6 настоящего Договора.

8) запрашивать и получать (при необходимости) от Банка указания (инструкции), необходимые для исполнения своих обязательств по настоящему Договору;

9) получать вознаграждение согласно условиям настоящего Договора, при надлежащем исполнении своих обязательств по настоящему Договору.

29. Агент обязуется:

depersonalization, blocking, deletion, destruction, including these actions by a third party at the Bank's instruction, unless it contradicts the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, of personal and biometric data (including photo, video) of the Agent, the Representative (if any) and any other Agent's data (if required) from the state and (or) non-state databases or services of the Republic of Kazakhstan, directly and(or) via third parties;

2) to refuse to conclude a transaction with the Bank in accordance with Article 380 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan;

3) to demand from the Bank timely and duly performance of the terms of this Agreement;

4) to use cooperation information as advertising after the Bank's written approval;

5) to submit written requests to the Bank and get the Bank's assistance under this Agreement;

6) to claim compensation for damages, losses, expenses incurred as a result of the Bank's breach of the terms of this Agreement and proved by the Agent;

7) to amend and(or) supplement the Statement of Accession (Annex 1 hereto) or this Agreement on the basis of the Additional Agreement (Annex 3 hereto) in the manner provided for by Clause 6 hereof.

8) to request and receive (if necessary) from the Bank any instructions required to fulfill its obligations under this Agreement;

9) to receive a fee in accordance with the terms of this Agreement, upon proper fulfillment of its obligations under this Agreement.

29. The Agent shall:

1) осы Шарттың талаптарын уақтылы және тиісінше орындау;

2) Банкке Агент пен Өкілді (бар болса) сәйкестендіру үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды беру;

3) әлеуетті Клиенттердің, Клиенттердің және Банктің теріс (жағымсыз) көрінісін (беделін) тудыруы және (немесе) ықпал етуі мүмкін әрекеттерді не әрекетсіздікті жүзеге асырмау;

4) Агенттің осы Шарттың талаптарын бұзуы салдарынан туындаған және Банк дәлелдеген Банктің залалын, шығындарын, шығыстарын өтеу;

5) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, осы Шарт бойынша ақпаратты, құқықтар мен міндеттерді Банктің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға бермеу;

6) хабардар ету жолымен және ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін тәсілдермен әлеуетті Клиенттерді тарту;

7) әлеуетті Клиенттерді тарту кезінде осы Шарттың талаптарына, ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес әрекет ету және Банктің іскерлік беделіне нұқсан келтіруге жол бермеу;

8) әлеуетті Клиенттерге қысым көрсетпеу және әлеуетті Клиенттің шешім қабылдауына ықпал етпеу;

9) ҚР заңнамасында тікелей көзделген жағдайларда қоспағанда, осы Шартта, осы Шартқа жасалған қосымшаларда қамтылған не осы Шарт бойынша көрсетілетін қызметтерді орындау барысында алынған және Банктің/Клиенттердің банктік, қызметтік және (немесе) коммерциялық құпиясы болып табылатын ақпаратты, әлеуетті Клиенттердің/Клиенттердің/Банк қызметкерлерінің дербес деректерін үшінші тұлғаларға жария етпеу;

1) своевременно и надлежаще исполнять условия настоящего Договора;

2) предоставить Банку сведения и документы, необходимые или достаточные для идентификации Агента и Представителя (при наличии);

3) не осуществлять действия либо бездействия, которые могут повлиять и (или) вызвать отрицательное (негативное) представление (репутация) у потенциальных Клиентов, Клиентов и Банка;

4) возместить ущерб, убытки, расходы Банка, возникшие вследствие нарушения Агентом условий настоящего Договора и доказанные Банком;

5) не передавать информацию, права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия Банка, за исключением случаев предусмотренным законодательством РК;

6) осуществлять привлечение потенциальных Клиентов путём информирования и способами не противоречащим требованиям действующего законодательства РК;

7) при привлечении потенциальных Клиентов действовать в соответствии с условиями настоящего Договора, требованиями действующего законодательства РК и не допускать причинения ущерба деловой репутации Банка;

8) не оказывать давления на потенциальных Клиентов и не влиять на принятие решения потенциальным Клиентом;

9) не разглашать третьим лицам информацию, содержащуюся в настоящем Договоре, приложениях к настоящему Договору, либо связанную с настоящим Договором, полученную в ходе исполнения услуг по настоящему Договору, и представляющую банковскую, служебную и (или) коммерческую тайну Банка / Клиентов, персональные данные потенциальных Клиентов / Клиентов / работников Банка, за исключением

1) perform its obligations hereunder in a timely and proper manner;

2) submit to the Bank any information and documents required or adequate to identify the Agent or the Representative (if any);

3) avoid any actions or omissions that may affect and (or) cause adverse (negative) perception (reputation) among potential Customers, Customers, and the Bank;

4) compensate for the Bank's damage, losses, or expenses caused as a result of the Agent's breach of the terms of this Agreement and proved by the Bank;

5) not disclose any information, rights, and obligations under this Agreement to third parties without the written consent of the Bank, except for cases provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan;

6) attract potential Customers by means of information sharing and methods not contradicting the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan;

7) when attracting potential Customers, act in accordance with the terms of this Agreement, the applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan and prevent any damage to the Bank's business reputation;

8) not put pressure on potential Customers and influence the potential Customer's decision-making;

9) not disclose to third parties any information contained herein, in Annexes hereto, or related to this Agreement, received during execution of services under this Agreement, and constituting banking, business and (or) commercial secrets of the Bank / Customers, personal data of potential Customers / Customers / Bank employees, except for cases directly stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan;

10) бөгде адамдардың Банктің және Банк клиенттерінің қызметі туралы конфиденциалды ақпарат алуға тырысуының барлық жағдайлары туралы Банкке дереу хабарлау;

11) әлеуетті Клиенттердің талап етуі бойынша осы Шартты танысу үшін ұсыну;

12) Банк талап қойған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде (Агентке тиісті шот қою арқылы) Банкке осы Шартты орындаған кезде Агент жасаған заңсыз іс-әрекеттер (әрекетсіздік) үшін соңғысын жауапкершілікке тартуға байланысты шығыстарды толық көлемде өтеу;

13) осы Шарттың талаптарын тиісінше орындау үшін қажетті өзге де міндеттерді орындау;

14) Банктің талабы бойынша Қызметті ұсыну барысы туралы мәліметтерді хабарлау.

7-тарау. Тараптардың жауапкершілігі

30. Тараптар осы Шарттың талаптарын орындамағаны және (немесе) тиісінше орындамағаны үшін осы Шарттың талаптарына және ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес жауапты болады.

31. Осы Шарттың талаптарын бұзғаны үшін Агент Банк Агентке төлем жасауға арналған шотты ұсынған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Банкке 5 (бес) АЕК мөлшерінде айыппұл төлейді.

32. Осы Шарт бойынша ақы төлеу мерзімдерін бұзғаны үшін Банк Агентке төлем мерзімін кешіктірген әрбір күн үшін уақытылы төленбеген соманың 1 (бір)% (пайызы) мөлшерінде, бірақ Тараптар Актіге (осы Шартқа 2-қосымша) қол қойған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде осы

случаев, прямо предусмотренных законодательством РК;

10) незамедлительно ставить в известность Банк обо всех случаях попыток со стороны посторонних лиц получения конфиденциальной информации о деятельности Банка и клиентов Банка;

11) по требованию потенциальных Клиентов предъявить настоящий Договор для ознакомления;

12) в течение 30 (тридцать) календарных дней с даты предъявления требования Банком (путем выставления соответствующего счета Агенту) возместить Банку в полном объеме расходы, связанные с привлечением последнего к ответственности за совершенные Агентом неправомерные действия (бездействие) при исполнении настоящего Договора;

13) исполнять иные обязанности, необходимые для надлежащего исполнения условий настоящего Договора;

14) сообщать сведения о ходе предоставления Услуги по требованию Банка.

Глава 7. Ответственность Сторон

30. Стороны несут ответственность за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение условий настоящего Договора в соответствии с условиями настоящего Договора и требованиями действующего законодательства РК.

31. За нарушение условий настоящего Договора Агент оплачивает Банку штраф в размере 5 (пять) МРП в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты выставления Банком соответствующего Счёта на оплату Агенту.

32. За нарушение сроков оплаты по настоящему Договору Банк уплачивает Агенту пеню в размере 1 (один) % (процент) от несвоевременно оплаченной суммы, за каждый день просрочки платежа, но не более 10 (десять) % (процентов) от этой суммы, в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты

10) immediately notify the Bank of any attempts by third parties to obtain confidential information about activities of the Bank and the Bank customers;

11) at the request of potential Customers, present this Agreement for review;

12) within 30 (thirty) calendar days from the Bank's demand (submitted by issuing a respective invoice to the Agent), fully compensate the Bank for any expenses related to holding the latter liable for the Agent's unlawful actions (omission) during performance of this Agreement;

13) fulfill any other duties required for proper performance of the terms of this Agreement;

14) report on the Service progress at the Bank's request.

Chapter 7. Liability of the Parties

30. The Parties shall be liable for failure to perform and (or) improper performance of the terms of this Agreement in accordance with the terms and conditions hereof and applicable legislative requirements of the Republic of Kazakhstan.

31. For breach of the terms of this Agreement, the Agent shall pay the Bank a penalty in the amount of 5 (five) MCI within 10 (ten) business days from the date of the Bank's respective invoice issued to the Agent.

32. For breach of payment terms under this Agreement, the Bank shall pay the Agent a penalty at the rate of 1 (one) % (percent) of the untimely payment for each day of delay, but not more than 10 (ten) % (percent) of this amount, within 10 (ten) business days from the date

соманың 10 (он)% (пайызынан) аспайтын мөлшерде өсімпұл төлейді.

33. Айыппұлды, өсімпұлды төлеу Тараптарды осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудан босатпайды.

34. Тараптар осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны және (немесе) тиісінше орындамағаны үшін, егер осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындау және (немесе) тиісінше орындау осындай жағдайлардың іс-қимылына сілтеме жасайтын Тарап ешқандай түрде болдырмайтын еңсерілмейтін күш мән-жайларының әсері салдарынан мүмкін болмаса, жауапкершіліктен босатылады. Мұндай мән-жайларға: дүлей зілзалалар, жер сілкіністері, сел, табиғи өрттер, тыйым салу немесе шектеу сипатындағы уәкілетті органдардың актілері, Тараптарға байланысты емес себептер бойынша техниканың істен шығуына, бағдарламалық қамтамасыз етудің, электр энергиясын беру және деректер беру жүйелерінің істен шығуына әкеп соғатын басқа да мән-жайлар жатады.

35. Тараптар осы Шарттың 34-тармағында көрсетілген қолайсыз салдарды қысқа мерзімде болдырмау және жою жөнінде өздеріне байланысты барлық шараларды қабылдауға міндетті.

36. Еңсерілмейтін күш мән-жайлары туындаған жағдайда Тараптардың осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау мерзімі осындай мән-жайлардың қолданыс кезеңіне мөлшерлес кейінге шегеріледі.

37. Еңсерілмейтін күш мән-жайлары туындаған күннен бастап қатарынан 30 (отыз) күнтізбелік күннен астам әрекет еткен жағдайда, Тараптардың кез келгені бұл туралы екінші Тарапты осы Шарт тоқтатылған күнге дейін кемінде 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабардар ете отырып, осы Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы.

подписания Акта (приложение 2 к настоящему Договору) Сторонами .

33. Уплата штрафов, пени, не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Договору.

34. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, если исполнение и (или) надлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору оказалось невозможным вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, которые не могли быть предотвращены никаким образом Стороной, ссылающейся на действие таких обстоятельств. К таким обстоятельствам относятся: стихийные бедствия, землетрясения, сель, природные пожары, акты уполномоченных органов запретительного или ограничительного характера, другие обстоятельства, влекущие за собой отказ техники, сбои программного обеспечения, систем подачи электроэнергии и передачи данных по причинам, не зависящим от Сторон.

35. Стороны обязаны принимать все зависящие от них меры по предотвращению и устранению в кратчайшие сроки неблагоприятных последствий, указанных в пункте 34 настоящего Договора.

36. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору соразмерно отодвигается на период действия таких обстоятельств.

37. В случае действия обстоятельств непреодолимой силы свыше 30 (тридцати) календарных дней подряд с даты их возникновения, любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора с письменным уведомлением об этом другой Стороны не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до даты прекращения настоящего Договора.

when the Certificate (Annex 2 hereto) is signed by the Parties.

33. Payment of fines, penalties shall not release the Parties from fulfillment of their obligations under this Agreement.

34. The Parties shall be excused from the liability for failure to perform and/or improper performance of their obligations under the Agreement if the performance and/or proper performance of obligations under the Agreement was impossible due to force majeure circumstances that could not have been prevented in any way by the Party referring to the effect of such circumstances. Such circumstances shall include natural disasters, earthquakes, mudslides, wildfires, regulations of the competent authorities of prohibitive or restrictive nature, and other circumstances causing technical failures, failures of software, power supply and data transmission systems for reasons beyond the control of the Parties.

35. The Parties shall take all appropriate measures to prevent and eliminate as soon as practically possible any adverse consequences indicated in Clause 34 hereof.

36. In the event of force majeure circumstances, the time for performance of the Parties' obligations under this Agreement shall be extended by the duration of such circumstances.

37. If force majeure lasts longer than 30 (thirty) consecutive calendar days from the date of their occurrence, either Party shall have the right to unilaterally refuse to perform this Agreement by giving a written notice thereof to the other Party at least 15 (fifteen) calendar days prior to the date of termination of this Agreement.

9-тарау. Қорытынды қағидалар

38. Осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындайтын кезде, Тараптар және (немесе) олардың жұмыскерлері:

1) қандай да бір заңсыз артықшылықтар немесе өзге де заңсыз мақсаттар алу мақсатында осы адамдардың іс-әрекеттеріне немесе шешімдеріне ықпал ету үшін кез келген тұлғаларға тікелей немесе жанама түрде қандай да бір ақша қаражатын немесе құндылықтарды төлемейді, төлеуді ұсынбайды және төлеуге рұқсат бермейді;

2) осы Шарттың мақсаттары үшін қолданылатын ҚР заңнамасымен пара беру/алу, коммерциялық сатып алу ретінде сараланатын әрекеттерді, сондай-ақ ҚР қолданыстағы сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы заңнамасының талаптарын бұзатын әрекеттерді жүзеге асырмайды.

39. Осы Шарт Тараптарының әрқайсысы басқа Тараптың қызметкерлерін қандай да бір жолмен, оның ішінде ақшалай сома, сыйлық беру, олардың атына жұмыстарды (қызметтерді) өтеусіз орындау жолымен және қызметкерді белгілі бір тәуелділікке қоятын және осы қызметкердің оны ынталандыратын тараптың пайдасына қандай да бір іс-әрекетті орындауын қамтамасыз етуге бағытталған басқа да тәсілдермен ынталандырудан бас тартады.

40. Бір Тараптың сыбайлас жемқорлыққа қарсы қандай да бір талаптың бұзылуына жол берілген немесе жол берілуі мүмкін деген күдігі болған жағдайда, тиісті Тарап бұл туралы екінші Тарапқа 5 (бес) жұмыс күні ішінде жазбаша түрде хабарлауға міндеттенеді. Жазбаша хабарламадан кейін тиісті Тарап бұзушылық болмағанын немесе болмайтынын растауды алғанға дейін осы Келісім бойынша міндеттемелерді орындауды тоқтата тұруға құқылы. Бұл растау жазбаша хабарлама жіберілген күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде жіберілуге тиіс.

Глава 9. Заключительные положения

38. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны и (или) их работники:

1) не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели;

2) не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством РК, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования действующего законодательства РК о противодействии коррупции.

39. Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.

40. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона в течение 5 (пяти) рабочих дней обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в

Chapter 9. Final Provisions

38. While performing their obligations under this Agreement, the Parties and (or) their employees:

1) shall neither pay, nor offer to pay or allow the payment of, any cash or valuables, directly or indirectly, to any persons to influence their actions or decisions for the purpose of obtaining any undue advantage or for other unlawful purposes;

2) shall not carry out any actions that may be qualified by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan as giving / receiving a bribe, commercial bribery and actions that violate requirements of the applicable anti-corruption laws of the Republic of Kazakhstan.

39. Each of the Parties hereto shall reject to provide any incentives to employees of the other Party, including money, gifts, gratuitous works (services) and other means not specified in this clause, which make the employee dependent and are aimed at ensuring that the employee takes any actions for the benefit of the Party making the incentives.

40. If either Party suspects that a violation of any anti-bribery clauses has occurred or may occur, the Party concerned shall notify the other Party in writing within 5 (five) business days. After a written notice, the Party concerned may suspend performance of its obligations under this Agreement until receiving a confirmation that the violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be given within 5 (five) business days from the date of the written notification.

41. Осы Шарт бойынша даулар және (немесе) келіспеушіліктер Тараптар арасында келіссөздер жүргізу жолымен шешіледі.

42. Осы Шарт бойынша дауларды және (немесе) келіспеушіліктерді Тараптар арасында келіссөздер жүргізу жолымен реттеу мүмкін болмаған жағдайда, олар Банктің орналасқан жері бойынша ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен ҚР МАЭС-те қарауға жатады.

43. Осы Шарт келесі жағдайларда бұзылуы мүмкін:

1) егер осы Шартта өзгеше көзделмесе, Агенттің Өтініші негізінде;

2) осы Шарттың қолданыс мерзімі тоқтатылған не осы Шартты орындаудан бас тартылған жағдайларда Банк өз бетінше бұзуы мүмкін.

44. Тараптар API беру бойынша тиісті Шартты бұзған жағдайда, осы Шарт осы Шарттың 50-тармағын ескере отырып бұзылады.

45. Тараптар осы Шарт тоқтатылған күнге дейін кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын екінші Тарапты хабардар ете отырып, осы Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы.

46. Осы Шарт тоқтатылған күнге дейін 10 (он) жұмыс күні бұрын Тараптар Шартта көзделген тәртіппен өзара есеп айырысуды жүзеге асырады.

47. Осы Шартта реттелмеген барлық жағдайларда Тараптар ҚР қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алады.

48. Тараптардың осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауына байланысты ақпарат немесе құжаттар конфиденциалды болып табылады және ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға ашылмайды.

течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления.

41. Споры и (или) разногласия по настоящему Договору разрешаются путём проведения переговоров между Сторонами.

42. В случае невозможности урегулирования споров и (или) разногласий по настоящему Договору путём проведения переговоров между Сторонами они подлежат рассмотрению в СМЭС РК, в порядке, предусмотренном законодательством РК по месту нахождения Банка.

43. Настоящий Договор может быть расторгнут:

1) на основании Заявления Агента, если иное не предусмотрено настоящим Договором;

2) самостоятельно Банком, в случаях прекращения срока действия настоящего Договора либо отказа от исполнения настоящего Договора.

44. В случае расторжения Сторонами соответствующего Договора по предоставлению API, настоящий Договор расторгается с учётом пункта 50 настоящего Договора.

45. Стороны вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора с уведомлением другой Стороны не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты прекращения настоящего Договора.

46. За 10 (десяти) рабочих дней до даты прекращения настоящего Договора Стороны осуществляют взаиморасчёты в порядке, предусмотренном Договором.

47. Во всем, что не урегулировано настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РК.

48. Информация или документы, связанные с выполнением Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, являются конфиденциальными и не могут быть раскрыты третьим лицам без предварительного письменного

41. Any disputes and (or) controversies hereunder shall be resolved through negotiations between the Parties.

42. If any dispute and (or) controversy cannot be settled through negotiations between the Parties, such dispute or controversy shall be reviewed at the Specialized Inter-District Economic Court of the Republic of Kazakhstan at the Bank's location in accordance with the procure established by the laws of the Republic of Kazakhstan.

43. This Agreement may be terminated:

1) based on the Agent's Application, unless otherwise provided for by this Agreement;

2) at the Bank's discretion in the event of expiry of the Agreement or refusal to perform this Agreement.

44. If the Parties terminate the respective API Agreement, this Agreement shall be terminated subject to Clause 50 hereof.

45. The Parties shall have the right to unilaterally repudiate this Agreement by giving a notice thereof to the other Party at least 30 (thirty) calendar days prior to the date of termination of this Agreement.

46. Ten (10) business days prior to the date of termination of this Agreement, the Parties shall make mutual settlements in the manner stipulated by the Agreement.

47. In respect of any matters not covered herein, the Parties shall be governed by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.

48. Information or documents related to the Parties' fulfillment of their obligations under this Agreement shall be confidential and may not be disclosed to third parties without the prior written consent of the other Party, except for the cases stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan.

49. Осы Шарттың Тараптары осы Шарт бойынша құқықтары мен міндеттерін екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқылы емес.

50. Егер осы Шарттың тарауының және (немесе) тармағының қолданысы ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жарамсыз деп танылса, егер ҚР заңнамасының немесе Тараптар келісімінің ережелерінен өзгеше туындамаса, осы факт осы Шарттың қалған ережелерінің қолданылуына қатысты заңды күшін жоюға әкеп соқпайды.

51. Осы Шарт қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды, бірдей заңды күші бар.

52. Банктің заңды мекенжайы: A25D5G0, ҚР, Алматы қ., Бостандық ауданы, әл-Фараби даңғ., 38, «Ц» блогы.

53. Банктің банктік деректемелері: БСК: KСJBKZKX, БСН: 980640000093; КШ: KZ65125KZT1001300224

согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РК.

49. Стороны настоящего Договора не вправе передать права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

50. Если действие главы и (или) пункта настоящего Договора признано недействительным в соответствии с требованиями законодательства РК, данный факт не влечёт утрату юридической силы в отношении действия остальных положений настоящего Договора, если иное не вытекает из положений законодательства РК или соглашения Сторон.

51. Настоящий Договор составлен на казахском, русском и английском языках, имеет одинаковую юридическую силу.

52. Юридический адрес Банка: A25D5G0, РК, г. Алматы, Бостандыкский район, пр. Аль-Фараби 38, Блок «Ц».

53. Банковские реквизиты Банка: БИК: KСJBKZKX, БИН: 980640000093; КС: KZ65125KZT1001300224

49. The Parties hereto may not transfer their rights and obligations under this Agreement to third parties without the written consent of the other Party.

50. If any chapter and (or) Clause of this Agreement is held invalid in accordance with requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan, this fact shall not invalidate the other provisions of this Agreement, unless otherwise required by the legislative provisions of the Republic of Kazakhstan or any agreement of the Parties.

51. This Agreement is made in Kazakh, Russian and English languages, and shall have equal legal force.

52. The Bank's registered address: 38 Al-Farabi Ave., Block C, Bostandyk district, Almaty, A25D5G0, Republic of Kazakhstan.

53. Bank details: BIC: KСJBKZKX, BIN: 980640000093; correspondent account: KZ65125KZT1001300224

Open API аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шартына (Қосылу шарты) 1-қосымша

**Приложение 1
к Договору возмездного оказания услуг по привлечению клиентов в рамках Open API (Договор присоединения)**

**Annex 1
to the Paid Open API Customer Acquisition Service Agreement (Accession Agreement)**

ҚОСЫЛУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШ <i>Open API аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шартына (Қосылу шарты) / ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ к Договору возмездного оказания услуг по привлечению клиентов в рамках Open API (Договор присоединения) / STATEMENT OF ACCESSION to the Paid Open API Customer Acquisition Service Agreement (Accession Agreement)</i>	
I. ЖАЛПЫ МӘЛІМЕТТЕР / ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ / GENERAL INFORMATION	
Агент / Agent	
Аты-жөні / Атауы / Ф.И.О. / Наименование / Full Name / Name:	
ЖСН / БСН / ИИН / БИН / IIN / BIN:	
Заңды және нақты мекенжайы / Юридический и фактический адрес / Registered address and actual address:	
Телефон және электронды пошта (бар болса) / Телефон и электронная почта (при наличии) / Phone number and email (if any):	
Client ID:	
Платформаның Мобильді қосымшасының домендік атауы (бар болса) / Доменное имя Мобильного приложения Платформы (при наличии) / Platform Mobile App's domain name (if any):	
Платформаның веб-сайтының домендік мекенжайы (бар болса) / Доменный адрес Веб-сайта Платформы (при наличии) / Platform Website's domain address (if any):	
Банк шотының нөмірі / Номер банковского счёта / Bank Account Number:	
Өкіл (бар болса) / Представитель (при наличии) / Representative (if any)	
Аты-жөні / Ф.И.О. / Full Name:	
ЖСН / ИИН / IIN:	
Негізгі өкілеттіктері / Основания полномочий / Basis for authority:	
Телефон және электронды пошта (бар болса) / Телефон и электронная почта (при наличии) / Phone number and email (if any):	
II. ЕРЕКШЕ ТАЛАПТАР / ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ / SPECIAL CONDITIONS	
1. Банк Агентке есепті айда Кредиттік API (Loan API) / API «ЖК үшін кредитті онлайн ресімдеу» аясында тартылған әрбір Клиент үшін Клиент кестеге сәйкес 1 (бірінші) жарнаны өтеуді жүзеге асырған жағдайда сыйақы төлейді. / Банк выплачивает Агенту вознаграждение за каждого привлечённого Клиента в отчётном месяце в рамках Кредитное API (Loan API) / API «Онлайн оформление кредита для ИП» по кредитным продуктам Банка при условии осуществления Клиентом погашения 1 (первого) взноса согласно графику. / The Bank shall pay the Agent a fee for each Customer attracted during the reporting month under the Loan API / “Online loan arrangement for IEs” API for the Bank's loan products, provided that the Customer repays the 1st (first) installment as scheduled. 2. Агент немесе Өкіл (бар болса) орындалған жұмыстар (көрсетілген қызметтер) актісін Банкке есепті кезеңнен кейін 1 (бір) күнтізбелік ай өткеннен кейін береді. Егер осы Шартта немесе Тараптардың қосымша келісімінде өзгеше көзделмесе, есепті кезеңнің соңғы күні Қызмет көрсету күні болып есептеледі. / Акт выполненных работ (оказанных услуг) предоставляется Агентом или Представителем (при наличии) Банку не ранее чем по истечении 1 (один) календарного месяца после отчётного периода. Датой оказания Услуги считается последний день отчетного периода, если иное не предусмотрено настоящим Договором или дополнительным соглашением Сторон. / The Agent or the Representative shall submit to the Bank a Work Completion Certificate (Certificate of Services Rendered) not earlier than upon expiry of 1 (one) calendar month following the reporting period. The Service date shall be the last day of the reporting period, unless otherwise provided for by this Agreement or additional agreement of the Parties. 3. Агенттік сыйақыны есептеу 1 (бір) күнтізбелік ай айырмашылығымен жүргізіледі. Мысалы: есепті ай қаңтар, есеп айырысу наурыз айында. / Расчёт агентского вознаграждения производится с разницей 1 (один) календарный месяц. Например: отчётный месяц январь, расчёт в марте. / The Agent's fee shall be calculated with a difference of 1 (one) calendar month. For example: reporting month - January, calculation - in March. 4. Егер кредитті Клиент 1 (бір) күнтізбелік ай аясында берген және өтеген болса, Агентке сыйақы есептеу және төлеу көзделмеген. / Если кредит был выдан и погашен Клиентом в рамках 1 (одного) календарного месяца, расчёт и выплата вознаграждения Агенту не предусмотрена. 5. Агентке сыйақы сомасы (яғни Тариф) Банктің веб-сайтында орналастырылған: www.bcc.kz. / Сумма вознаграждения Агенту (т.е. Тариф) размещена на веб-сайте Банка: www.bcc.kz. / The amount of the Agent's fee (i.e., Tariff) is available on the Bank's website at: www.bcc.kz. 6. Қызмет көрсету мерзімі: __/__/__ ж бастап __/__/__ ж дейін. / Срок оказания Услуги: с __/__/__ г по __/__/__ г. / The Service period shall be: from __/__/__ through __/__/__.	
III. ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / OTHER CONDITIONS	

Осы Өтінішке қол қоя отырып, Агент немесе Өкіл (бар болса) келесіні растайды: / Подписывая настоящее Заявление, Агент или Представитель (при наличии) подтверждает, что: / By signing this Statement, the Agent, or the Representative (if any) confirms that:

1. Агент, Өкіл (бар болса) Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған Келісімнің әмбебап нысанының барлық талаптарына сәйкес өзінің дербес деректерін жинауға, өңдеуге келісін береді (оның ішінде үшінші тұлғаларға беру, трансшекаралық беру, жалпыға қолжетімді көздерде тарату мүмкіндігі, дербес деректердің тізбесі, жинау және өңдеу мақсаттары), осы Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Агент, Өкіл (бар болса) Келісімнің әмбебап нысанымен танысқанын растайды және оған толық көлемде қосылады. / Агент, Представитель (при наличии), даёт своё согласие на сбор, обработку своих персональных данных в соответствии со всеми условиями Универсальной формы Согласия, размещённой на веб-сайте Банка: www.bcc.kz (в т.ч. наличие возможности передавать третьим лицам, трансграничной передачи, распространении в общедоступных источниках, перечня персональных данных, целей сбора и обработки), подписанием настоящего Заявления о присоединении Агент, Представитель (при наличии) подтверждает своё ознакомление с Универсальной формой Согласия и присоединяется к ней в полном объёме. / The Agent, the Representative (if any) hereby gives its consent to the collection, processing of its personal data in accordance with all the terms of the Universal Consent Form posted on the Bank's website at: www.bcc.kz (including the possibility of transfer to third parties, cross-border transfer, sharing in publicly available sources, the list of personal data, collection and processing purposes); by signing this Statement of Accession, the Agent, the Representative (if any) confirms that it has read the Universal Consent Form and accedes thereto in its entirety.

2. Агент осы Шарттың, Тарифтердің және Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған Тізбенің талаптарымен танысты, онымен келіседі және толықтай қабылдайды. / Агент ознакомлен, согласен и принял в целом условия настоящего Договора, Тарифов и Перечня, размещённых на веб-сайте Банка: www.bcc.kz; / The Agent has read, agrees with and accepted in their entirety the terms of this Agreement, the Tariffs, and the List available on the Bank's website at: www.bcc.kz;

3. Серіктестің немесе Өкілдің (бар болса) осы Өтініште көрсетілген мәліметтері толық және дұрыс болып табылады; / сведения Партнёра или Представителя (при наличии), указанные в настоящем Заявлении, являются полными и достоверными; / The Partner or the Representative (if any) information indicated in this Statement is complete and accurate;

4. Электрондық құжат туралы заңның 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес осы Өтініш қағаз жеткізгіштегі құжатқа тең, осы Өтініштегі ЭЦҚ қол қоятын тұлғаның өз қолымен қол қоюына тең және бірдей заңдық салдарға әкеп соғады; / в соответствии с пунктом 1 статьи 7 и пунктом 1 статьи 10 Закона об электронном документе, настоящее Заявление в электронном виде равнозначно документу на бумажном носителе, ЭЦП в настоящем Заявлении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия; / Pursuant to Article 7(1) and Article 10(1) of the Electronic Document Law, this Statement in electronic format is equivalent to a document on paper; the EDS in this Statement is equivalent to the signatory's handwritten signature and has the same legal implications;

5. осы Өтініш бірдей заңдық күші бар қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалған; / настоящее Заявление составлено на казахском, русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу; / This Statement is made in Kazakh, Russian and English languages having equal legal force;

6. осы Өтініш оған Агент немесе Өкіл (бар болса) қол қойған сәттен бастап күшіне енеді. / настоящее Заявление вступает в силу с момента его подписания Агентом или Представителем (при наличии). / This Statement shall take effect after signed by the Agent or the Representative (if any).

IV. ҚОЛЫ / ПОДПИСЬ / SIGNATURE

Осы Өтінішке қол қою фактісі (*қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз / таңдаңыз*): / Факт подписания настоящего Заявления подтверждается (*выбрать нужное и отметить*): / The fact of signing this Statement is certified with (*select and tick as appropriate*):

☐ өз қолымен қол қою және мөр басу (болған кезде) / собственноручной подписью и печатью (при наличии): / handwritten signature and seal (if any): {_____};

☐ ЭЦҚ қою арқылы / проставлением ЭЦП: / EDS: {_____}.

Күні мен уақыты / Дата и время: / Date and Time: {_____} ж. / г. в / in {_____}.

V. БАНКТИҢ БЕЛГІСІ / ОТМЕТКА БАНКА / BANK MARK

Осы Өтінішті Банк осы Шарттың талаптарына сәйкес қабылдады. / Настоящее Заявление принято Банком согласно условиям настоящего Договора. / This Statement has been accepted by the Bank in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

Опен API аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шартына (Қосылу шарты) 2-қосымша

Приложение 2 к Договору возмездного оказания услуг по привлечению клиентов в рамках Open API (Договор присоединения)

Annex 2 to the Paid Open API Customer Acquisition Service Agreement (Accession Agreement)

Банк / Bank _____
толық атауы, мекенжайы, байланыс құралдары туралы деректер / полное наименование, адрес, данные о средствах связи / Full name, address, details of communication means
Агент / Agent _____
толық атауы, мекенжайы, байланыс құралдары туралы деректер / полное наименование, адрес, данные о средствах связи / Full name, address, details of communication means
« ____ » ____ 20 ____ ж. № ____ Қосылу туралы өтініші Open API аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шартына (Қосылу шарты) / Заявление о присоединении к Договору возмездного оказания услуг по привлечению клиентов в рамках Open API (Договор присоединения) / Statement of accession to the Paid Open API Customer Acquisition Service Agreement (Accession Agreement) No. ____ « ____ » ____ 20 ____ .

ЖСН/БСН / ИИН / БИН / IIN / BIN

ОРЫНДАЛҒАН ЖҰМЫСТАР КӨРСЕТІЛГЕН ҚЫЗМЕТТЕР АКТІСІ * / АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ (ОКАЗАННЫХ УСЛУГ) * / WORK COMPLETION CERTIFICATE (CERTIFICATE OF SERVICES RENDERED) *

Құжаттың нөмірі / Номер документа / Document Number	Жасалған күні / Дата составления / Date

Реттік нөмірі / Номер по порядку / Item No.	Жұмыстардың (көрсетілетін қызметтердің) атауы (олар болған кезде техникалық ерекшелікке, тапсырмаға, жұмыстарды (көрсетілетін қызметтерді) орындау кестесіне сәйкес олардың шағын түрлері бөлінісінде) / Наименование работ (услуг) (в разрезе их подвидов в соответствии с технической спецификацией, заданием, графиком выполнения работ (услуг) при их наличии) / Name of Works (Services) (broken down by subtypes in accordance with the technical specification, engagement, work (service)schedule, if any)	Жұмыстарды орындау (қызметтерді көрсету) күні / Дата выполнения работ (оказания услуг) ** / Date of Works (Services) **	Ғылыми зерттеулер, маркетингтік, консультациялық және өзге де қызметтер туралы есеп туралы мәліметтер (күні, нөмірі, беттерінің саны) (олар болған жағдайда) / Сведения об отчете о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах (дата, номер, количество страниц) (при их наличии) *** / Information on the scientific research, marketing, consulting and other services report (date, number, number of pages) (if any) ***	Өлшем бірлігі / Единица измерения / Unit of measurement	Орындалған жұмыстар (көрсетілген қызметтер) / Выполнено работ (оказано услуг)		
					Саны / количество / Quantity	Бірлік үшін бағасы / цена за единицу / Unit price	Құны / стоимость / Cost
1	2	3	4	5	6	7	8
				Барлығы / Итого / Total:		x	

Банктен алынған қорларды пайдалану туралы мәліметтер / Сведения об использовании запасов, полученных от Банка / Information on utilisation of inventories received from the Bank

атауы, саны, құны / наименование, количество, стоимость / description, quantity, cost

Қосымша: Құжаттаманың тізбесі, оның ішінде маркетингтік, ғылыми зерттеулер, консультациялық және өзге де қызметтер туралы есеп (есептер) (олар болған кезде міндетті) бетте / Приложение: Перечень документации, в том числе отчет(ы) о маркетинговых, научных исследованиях, консультационных и прочих услугах (обязательны при его (их) наличии) на _____ страниц / Attached: List of Documents, including scientific research, marketing, consulting and other services report(s) (mandatory if any) on _____ pages

Тапсырды / Сдал / Transferred by
(Агент / Agent) _____
Лауазымы / _____
должность / _____
Title _____
Қолы / _____
подпись / _____
Signature _____
Қолының талдамасы / _____
расшифровка подписи / _____
Signatory's Name _____

Қабылдады / Принял
(Банк / Bank) _____
Лауазымы / _____
должность / _____
Title _____
Қолы / _____
подпись / _____
Signature _____
Қолының талдамасы / _____
расшифровка подписи / _____
Signatory's Name _____

Жұмыстарға (қызметтерге) қол қою (қабылдау) күні / Дата подписания (принятия) работ (услуг) / Date Works (Services) Signed (Accepted) _____

M.O. / M.II. / Stamp here (бар болса / при наличии / if any)

M.O. / M.II. / Stamp here

* Құрылыс-монтаж жұмыстарын қоспағанда, орындалған жұмыстарды (көрсетілген қызметтерді) қабылдау-өткізу үшін қолданылады. / Применяется для приемки-передачи выполненных работ (оказанных услуг), за исключением строительно-монтажных работ. / Applicable to transfer and accept works performed (services rendered), except for construction and installation works.

** Егер орындалған жұмыстардың (көрсетілген қызметтердің) күндері әртүрлі кезеңдерге келген жағдайда, сондай-ақ егер жұмыстарды орындау (қызметтерді көрсету) күндері және жұмыстарға (көрсетілетін қызметтерге) қол қою (қабылдау) күндері әртүрлі болған жағдайда толтырылады. / Заполняется в случае, если даты выполненных работ (оказанных услуг) приходятся на различные периоды, а также в случае, если даты выполнения работ (оказания услуг) и даты подписания (принятия) работ (услуг) различны. / To be filled in if the dates of work performed (services rendered) fall on different periods, and if the dates of work (services) and the dates of signing (acceptance) of work (services) are different.

*** Ғылыми зерттеулер, маркетингтік, консультациялық және өзге де қызметтер туралы есеп болған жағдайда толтырылады. / Заполняется в случае наличия отчета о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах. / To be filled in if there is a scientific research, marketing, consulting and other services report.

Қосылу туралы өтінішке және Open API (Қосылу шарты) аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шартына ҚОСЫМША КЕЛІСІМ / ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ к Заявлению о присоединении и Договору возмездного оказания услуг по привлечению клиентов в рамках Open API (Договор присоединения) / ADDITIONAL AGREEMENT to the Statement of Accession and the Paid Open API Customer Acquisition Services Agreement (Accession Agreement)	
I. ЖАЛПЫ МӘЛІМЕТТЕР / ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ / GENERAL INFORMATION	
Агент / Agent	
Аты-жөні / Атауы / Ф.И.О. / Наименование / Full Name / Name:	
ЖСН / БСН / ИИН / БИН / IIN / BIN:	
Өкіл (болған кезде) / Представитель (при наличии) / Representative (if any)	
Аты-жөні / Ф.И.О. / Full Name:	
ЖСН / ИИН / IIN:	
Өкілеттіктердің негіздемесі / Основания полномочий / Basis for authority:	
II. ӨТІНІХАТ / ХОДАТАЙСТВО / REQUEST	
1. Банктен Open API (Қосылу шарты) аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шартына қосылу туралы өтінішке өзгерістер енгізуді сұраймын (қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз): / Прошу Банк внести изменения в Заявление о присоединении к Договору возмездного оказания услуг по привлечению клиентов в рамках Open API (Договор присоединения) (выбрать нужное и отметить): / The Bank is kindly requested to amend the Statement of Accession to the Paid Open API Customer Acquisition Services Agreement (Accession Agreement) as follows (select and tick as appropriate):	
1) Агенттің деректерін өзгерту (қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз) / изменить данные Агента (выбрать нужное и отметить) / to change the Agent's details (select and tick as appropriate):	
☐ Аты-жөні / Атауы / Ф.И.О. / Наименование / Full Name / Name:	
☐ ЖСН / БСН / ИИН / БИН / IIN / BIN:	
☐ Занды және нақты мекенжайы / Юридический и фактический адрес / Registered and actual address:	
☐ Телефон және электронды пошта (бар болса) / Телефон и электронная почта (при наличии) / Phone number and email (if any):	
☐ Client ID:	
☐ Платформаның Мобильді қосымшасының домендік атауы (бар болса) / Доменное имя Мобильного приложения Платформы (при наличии) / Platform Mobile App's domain name (if any):	
☐ Платформа веб-сайтының домендік мекенжайы (бар болса) / Доменный адрес Веб-сайта Платформы (при наличии) / Platform Website's domain address (if any):	
☐ Банк шотының нөмірі / Номер банковского счёта / Bank Account Number:	
2) Өкіл деректерін өзгерту (қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз) / изменить данные Представителя (выбрать нужное и отметить) / to change the Representative's details (select and tick as appropriate):	
☐ Аты-жөні / Ф.И.О. / Full Name:	
☐ ЖСН / ИИН / IIN:	
☐ Өкілеттіктердің негіздемесі / Основания полномочий / Basis for authority:	
☐ Телефон және электронды пошта (бар болса) / Телефон и электронная почта (при наличии) / Phone number and email (if any):	
3) мерзімді өзгерту (қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз) / изменить срок (выбрать нужное и отметить) / to modify the term (select and tick as appropriate):	
☐ Қызмет көрсету мерзімі: __/__/__ ж бастап __/__/__ ж. дейін / Срок оказания Услуги: с __/__/__ г. по __/__/__ г. / The service period shall be: from __/__/__ to __/__/__.	
2. Банктен Open API (Қосылу шарты) аясында клиенттерді тарту бойынша ақылы қызмет көрсету шартына өзгерістер енгізуді сұраймын (қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз) / Прошу Банк внести изменения в Договор возмездного оказания услуг по привлечению клиентов в рамках Open API (Договор присоединения) (выбрать нужное и отметить) / The Bank is kindly requested to amend the Paid Open API Customer Acquisition Services Agreement (Accession Agreement) (select and tick as appropriate):	
1. осы Шарттың тармағы/тарауы толықтырылсын / өзгертілсін / келесі нұсқада баяндалсын / пункт / Главу настоящего Договора дополнить / удалить / изложить в следующей редакции / Clause / Chapter of this Agreement shall be supplemented / deleted / restated to read as follows: : { }.	

III. ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / OTHER CONDITIONS Осы Келісімге қол қоя отырып, Агент немесе Өкіл (бар болса) келесіні растайды: / Подписывая настоящее Соглашение, Агент или Представитель (при наличии) подтверждает, что: / By signing this Agreement, the Agent or the Representative (if any) confirms that: 1. Агент осы Шарттың, Тарифтердің және Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған Тізбенің талаптарымен танысты, онымен келіседі және толықтай қабылдайды; / Агент ознакомлен, согласен и принял в целом условия настоящего Договора, Тарифов и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: www.bcc.kz; / the Agent has read, agrees with, and accepted in their entirety the terms of this Agreement, the Tariffs, and the List posted on the Bank's website at: www.bcc.kz; 2. Агенттің және Өкілдің (бар болса) осы Келісімде көрсетілген мәліметтері толық және дұрыс болып табылады; / сведения Агента и Представителя (при наличии), указанные в настоящем Соглашении, являются полными и достоверными; / The Agent's and the Representative's (if any) information indicated in this Agreement is complete and accurate; 3. Электрондық құжат туралы заңның 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес осы Өтініш қағаз жеткізгіштегі құжатқа тең, осы Келісімдегі ЭЦҚ қол қоятын тұлғаның өз қолымен қол қоюына тең және бірдей заңдық салдарға әкеп соғады; / в соответствии с пунктом 1 статьи 7 и пунктом 1 статьи 10 Закона об электронном документе, настоящее Соглашение в электронном виде равнозначно документу на бумажном носителе, ЭЦП в настоящем Соглашении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия; / Pursuant to Article 7(1) and Article 10(1) of the Electronic Document Law, this Agreement in electronic format is equivalent to a document on paper; the EDS in this Agreement is equivalent to the signatory's handwritten signature and has the same legal implications; 4. осы Келісім бірдей заңдық күші бар қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалған; / настоящее Соглашение составлено на казахском, русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу; / This Agreement is made in Kazakh, Russian and English languages having equal legal force; 5. осы Келісім оған Агент немесе Өкіл (бар болса) қол қойған сәттен бастап күшіне енеді. / настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Агентом или Представителем (при наличии). / This Agreement shall take effect after signed by the Agent or the Representative (if any). IV. ҚОЛЫ / ПОДПИСЬ / SIGNATURE Осы Келісімге қол қою фактісі (қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз / таңдаңыз): / Факт подписания настоящего Соглашения подтверждается (выбрать нужное и отметить): / The fact of signing this Agreement is certified with (select and tick as appropriate): ☐ өз қолымен қол қою және мөр басу (болған кезде) / собственноручной подписью и печатью (при наличии): / handwritten signature and seal (if any): { _____ }; ☐ ЭЦҚ қою арқылы / проставлением ЭЦП / EDS: { _____ }. Күні мен уақыты / Дата и время / Date and Time: { _____ } ж. / г. в / in { _____ }. V. БАНКТИҢ БЕЛГІСІ / ОТМЕТКА БАНКА / BANK MARK Осы Келісімнің Банк осы Шарттың талаптарына сәйкес қабылдады. / Настоящее Соглашение принято Банком согласно условиям настоящего Договора. / This Agreement has been accepted by the Bank in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
--